

Buscar DSpace

Buscar DSpace
 Esta coleção

Navegar

Todo o repositório
[Comunidades e Coleções](#)
[Por data do documento](#)
[Autores](#)
[Títulos](#)
[Assuntos](#)

Esta coleção

[Por data do documento](#)
[Autores](#)
[Títulos](#)
[Assuntos](#)

Minha conta

[Entrar](#)

Estatística

[Ver as estatísticas de uso](#)
[View Google Analytics Statistics](#)

Compartilhar



The translation of travel books for children: a study of Lonely Planet's "Not for parents" series

[Mostrar registro completo](#)

Título: The translation of travel books for children: a study of Lonely Planet's "Not for parents" series
Autor: Pasquetti, Camila Alvares

Abstract : This study aims at observing the translation of a series of travel books for children designed by Lonely Planet between the years 2011 and 2014. Different volumes of the Not-for-Parents series were released into at least fifteen languages with the help of several co-editors. The theoretical framework used in this study is grounded in the Translation of Children's Literature and Descriptive Translation Studies. From these perspectives, it was possible to organize the study into macro and micro levels of analysis. The macro-level analysis corresponds to a description of the context of production and reception of the series worldwide, including remarks about the companies involved in this international project, book market information, and tendencies in guidebook publication. The micro-level analysis compares translated books in its verbal and visual features, drawing attention to the challenges of translating the hybrid techniques used in such contemporary picturebooks and to the translation of culture-specific references in travel texts for children. The third movement of this study observes the series in relation to other books that deal with children's literature and travel, other books by the same translators, authors, illustrators, and also other related products. Although the whole network of distribution is observed (translated books are imported from English and exported to other languages and cultures), the study concentrates in the Brazilian Portuguese volumes of the series, namely the books about the cities of London, Paris, Rome, and New York. By contrasting the volumes edited by Editora Globo in Brazil with other translated volumes, the study finds that most of the layout of the books are kept untouched, while a certain freedom is given for local agents to adapt the verbal content so that it fits space constraints in a process similar to website localization. A comparison of the series with other books and products related to these iconic cities shows the ways tourism and children's literature are put together in order to seduce readers, viewers, and travelers of different ages and languages. As a conclusion, the research illustrates some tendencies in the production and reception of an international co-edition advertised for both the children, juvenile and adult markets.

Resumo: Este estudo tem por objetivo observar questões ligadas à tradução de uma série de livros de viagem para crianças produzida pela Lonely Planet entre os anos de 2011 e 2014. Diferentes volumes da série Proibido para adultos foram traduzidos para ao menos quinze línguas através de parcerias com coeditores. O referencial teórico utilizado tem como base a Tradução de Literatura Infantil e Juvenil e os Estudos Descritivos da Tradução. A partir destas perspectivas, foi possível dividir o estudo em macro e micro segmentos de análise. A macroanálise corresponde à descrição do contexto de produção e recepção da série em nível global, o que inclui observações sobre as empresas envolvidas neste projeto internacional, o mercado de livros infantil e juvenil, e tendências na publicação de guias e textos de viagem. A microanálise compara os volumes traduzidos em relação aos seus aspectos verbais e visuais. Esta etapa destaca os desafios na tradução de referências culturais específicas, entre outros, gerados pelo uso de técnicas híbridas na produção de livros ilustrados contemporâneos. O terceiro movimento da pesquisa compara a série Proibido para adultos com outros livros sobre viagem para crianças, bem como outros livros produzidos pela mesma autora, pelo mesmo ilustrador e outras traduções feitas pelos mesmos tradutores da série. Dialoga ainda com alguns produtos afins. Embora a rede de distribuição como um todo seja analisada (os livros traduzidos são importados do inglês e exportados a outras línguas e culturas), o estudo se dedica mais profundamente a analisar os livros traduzidos para o Português Brasileiro. Ao contrastar os volumes sobre Paris, Nova York, Londres e Roma, publicados pela Editora Globo, com outros volumes da série em diferentes idiomas, o estudo aponta que grande parte dos elementos visuais são mantidos em sua forma original, enquanto uma certa liberdade é dada aos agentes envolvidos na tradução para adaptarem o conteúdo de modo a não alterar o projeto gráfico. Este processo é similar ao que se define como localização. A comparação dos livros da série com outros livros e produtos relacionados a estas cidades icônicas revela a maneira como o turismo e a literatura infantil e juvenil são associados de forma a seduzir leitores, espectadores e viajantes de diferentes idades em diferentes culturas locais. Como conclusão, a pesquisa ilustra algumas tendências na produção e recepção de livros coeditados internacionalmente para crianças, jovens e, ao mesmo tempo, para adultos.

Descrição: Tese (doutorado) - Universidade Federal de Santa Catarina, Centro de Comunicação e Expressão, Programa de Pós-Graduação em Inglês: Estudos Linguísticos e Literários, Florianópolis, 2018.

URI: <https://repositorio.ufsc.br/handle/123456789/194396>

Data: 2018

Arquivos deste item

Arquivos	Tamanho	Formato	Visualização
PPGI0128-T.pdf	6.952Mb	PDF	Visualizar/Abrir

Este item aparece na(s) seguinte(s) coleção(s)

- [Programa de Pós-Graduação em Inglês: Estudos Linguísticos e Literários](#) [183]

[Mostrar registro completo](#)

[Browse Lonely Planet's complete range of children's books, and buy directly from Lonely Planet. Lonely Planet Best Travel Gifts Planet For Kids Fun Facts About Animals Mothers Day Presents Explorer Kits For Kids Biomes Book Activities. Children's books - Lonely Planet US. Browse Lonely Planet's complete range of children's books, and buy directly from Lonely Planet. Not For Parents China book. Read 6 reviews from the world's largest community for readers. Lonely Planet: The world's leading travel guide publisher*Th Art Books For Kids Best Children Books Childrens Books Art For Kids Henri Matisse Matisse Art Salles D'art Élémentaires Diego Rivera Georgia O'keeffe. When Pigasso Met Mootisse. Lonely Planet is a large travel guide book publisher. As of 2011, the company had sold 120 million books since inception. Lonely Planet was founded by married couple Maureen and Tony Wheeler. In 1972, they embarked on an overland trip through Europe and Asia to Australia, following the route of the Oxford and Cambridge Far Eastern Expedition. The company name originates from the misheard "lovely planet" in a song written by Matthew Moore. Lonely Planet's first book, Across Asia on the Cheap, had 94](#)

